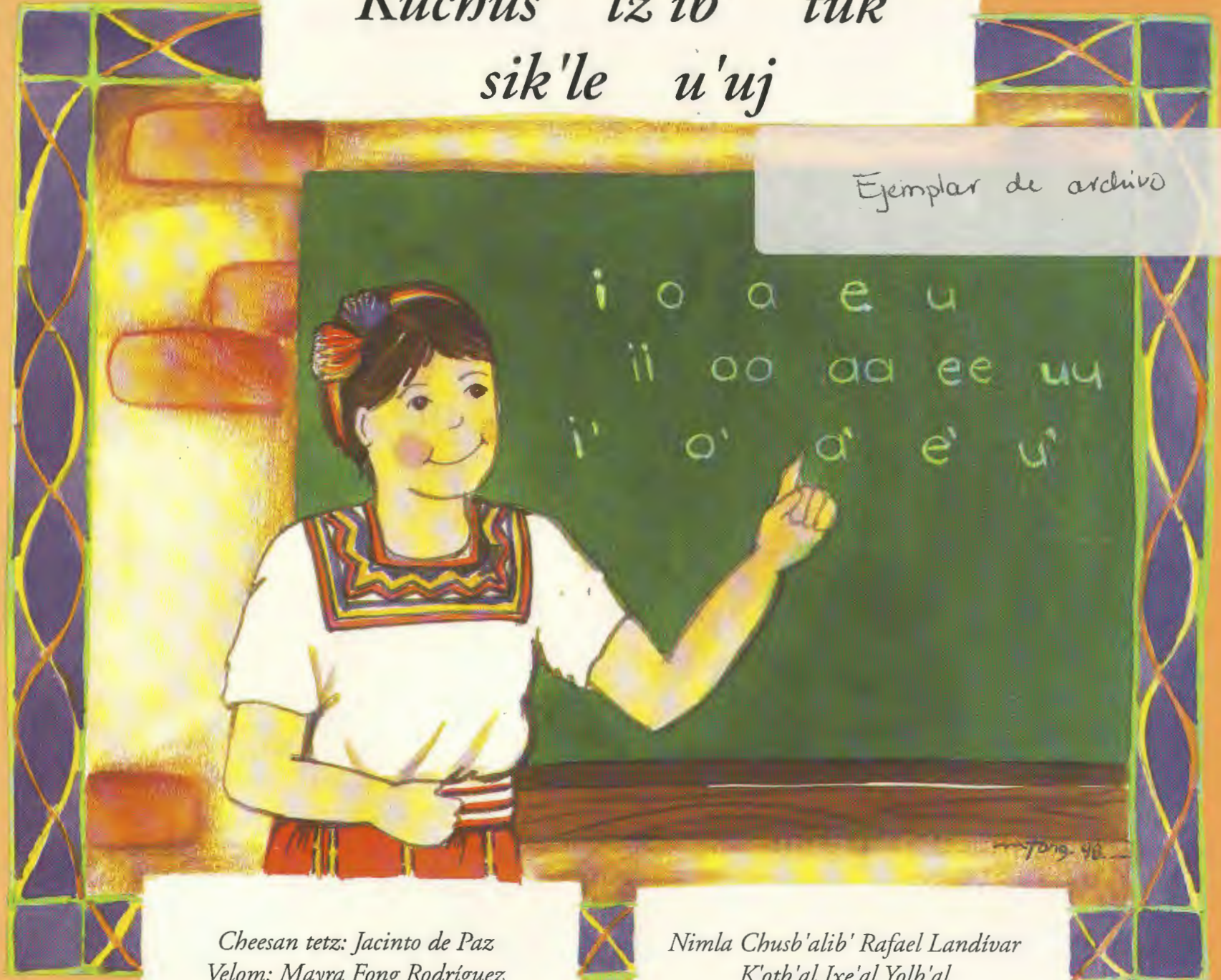


*Kuchus tz'ib' tuk'  
sik'le u'uj*

*Ejemplar de archivo*



*Cheesan tetz: Jacinto de Paz  
Velom: Mayra Fong Rodríguez*

*Nimla Chusb'alib' Rafael Landívar  
K'otb'al Ixe'al Yolb'al*

*Kuchus tz'ib' tuk'*  
*sik'le u'uj*

*Cheesan tetz: Jacinto de Paz Pérez*  
*Vejom: Mayra Fong Rodríguez*

*Nimla Chusb'alib' Rafael Landívar*  
*K'otb'al Ixe'al Yolb'al*  
*Nimla tenam, 1999*

Tokeb'al/Colección:  
Tachul/Serie:  
Isuuchil/Área:  
B'ooqol tokeb'al/Directora de la colección:  
Aq'omvan tetz/Editora:  
Cheesan tetz/Autor:  
Vejom/Ilustradora:  
Nuk'u'm / Diagramador:

Materiales Educativos, No. 125  
Ixil, No. 7  
Lenguaje, No. 1  
Guillermina Herrera  
Margarita Ramírez  
Jacinto de Paz Pérez  
Mayra Fong Rodríguez  
Carlos Rafael Figueroa

## Isuuchil u u'uja'

Jatva'xkuxh uxhchil techatib' ti' ichukpu isuuchil uva' kani'ch koj chit teq'ot b'a'n unq'a chusb'alib'e' tu kuyolb'al, a'e' tan ye' ni teq'otib' iyek'il, ni kuxh tachvale', kat kuxh b'axchan umaj u'uj as kat ya'chan tzitzi', ye'xhab'il ni pal eq'on vet iju' u aq'one',

Cheel as ni qaq' uma'l u u'uja' tiq'ab' unq'a chusunaale' ve' tetz b'axa kab'al, a' ni qale' uv'a uma'l koj ib'anb'ele' ta'n unq'a qitz'in qatzike' tu oxva'l u tename' ve' eela kuyolb'al stuk', kamal atil chit u yole' jaleltib', q'oon-nal kulochatqib' b'a ti' ijunal unq'a yole' ve' la tz'e' tok tu kuvi' oxva'l tenam.

Ye' koj na'l ipax kutxumb'al ti' qoksat u kuyolb'ale' titxa'k tuk' unq'a talintxa'e' tuk b'anb'en u u'uja', as la koj yakeb'ex ti' echusata'.

## Unq'a Tz'ib'e Kat Kub'anb'e

Na'ytzan ixé't uxhchil ti' ichukpu txumb'al ti' itz'ib'al u kuyolb'ale', jatvatzul kuxh txumb'al kat txakonsaliya ti' ije'ch'ul. Tu u u'uja' as a' kat kub'anb'e u tz'ib'e ve' na'l vet vatz b'ek' ta'n u K'ulb'il Yol Twitz Paxil (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala), as a'e' unq'a vi'la':

a - aa - b' - ch - ch' - e - ee - i - ii - j - k - k' - l - m - n - o - oo - p - q - q' - r - s - t - t' - tx - tx' - tz - tz' - tch - tch' - u - uu - v - x - xh - y - ' -

Tul kat qoksa unq'a tz'ib'e' titxa'k as kat ku jatx ivatz eche' u vi'la':

- B'axel o'va'l unq'a tz'ib'e' ve' ni uq'aysan joltu vimoole':

Unq'a vee' junab'entib', as ch'oo kuxh tuul ivi':

i o a e u

Unq'a vee' ka'kab'il teqot'ib', as nim tuul ivi':

ii oo aa ee uu

Anchit ova'l u vee' ch'oo tuul ivi' as kat qaq'je' iyek'ib'al:

i' o' a' e' u'

- Ka'paj as kat kub'anb'e unq'a tz'ib'e' ve' ye' ni tuq'ay sijunal as jununil kuxh toj unpajte, a'e' unq'a vi'la':

l t n m k v j s p x y r q

Titoxpaj as kat kub'anb'e unq'a tz'ib'e' ye' ni tuq'ay sijunal ka'kab'il teq'ot-tib':

ch xh tx tz

Ti kaapaj as kutxankosa unq'a tz'ib'e' kat b'anb'el tib'axaj, ka'paj, toxpaj, as kat qaq'je' iyek'ib'al, a'e' unq'a villa:

b' ch' k' t' tx' tz'

## Kam Taq'omval u U'uja' la B'anchi

B'axel ni k'uchpu unq'a tz'ib'e' ve' ni uq'ayinsan joltu unq'a imoole'; o'laval vatzip'al ni k'uchun unq'a tz'ib'e'; jit ib'ii ni chuspe' pet k'amel kuxh u b'ie' ti' tab'ile' as ti' texhlal tuul ivi' u tz'ib'e' ni chuspe', eche' u villa':

ab'

oo

lo'

Junun ichuspu unq'a juna tz'ibe' tu junun xaj u'uj. Junun ichuspu unq'a tz'ib'e' as kat ijunatzan unq'a vee' chusel vete', ati ni tex ilejtib' as ni tuq'ay ve't ska'b'il.

Kat tzojpu ti' ib'anb'el unq'a tz'ib'e' ni tuq'aysane', kat b'anb'el vet unq'a tz'ib'e' ye' ni tuq'ay sijunal tuk' ve't lavat unq'a vee' kat ilchiykan.

Junun ib'anb'el unq'a tz'ib'e' as ni junalvet-tzan ti' ib'ene' ti' ilochat-tib' ti' tuq'aye'.

At kab' laval u xaj u'uj ve' nachb'al ch'o' sti', as a' itxa'ke' tan vaj tanul kat chuspu unq'a tz'ib'e' stuul. As ech teq'ot-tib' chaj tanul u tz'ib'e' eche' vi'la':

i	o	a	e	u			
ii	oo	aa	ee	uu			
i'	o'	a'	e'	u'			
l	t	n	m	k			
v	j	s	p				
x	y	r	q				
ch	xh	tx	tz				
b'	ch'	k'	t'	tx'	tz'	q'	

Tul kat tzojpu ichuspu chaj tanul unq'a tz'ib'e' as at ka'kab'il xaj u'uj tetz ika'pub'al ti' tilpe' ma nitx'ol vet unq'a talintxa'e' isik'lel tuk' itz'ib'al unq'a tz'ib'e' ve' kat chuspiyan.

U b'axa xaj u'uje' tetz ka'pub'al isik'lel unq'a yole' ve' kat chuspiya, ti' itz'ib'ale' unpajte.

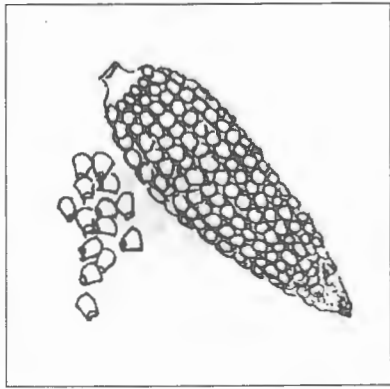
Tu ka'pai xaj u'uj tetz u va' la qile' ma ni' texhla vet u talintxa'e' sijunal ti' isik'lele' tuk' itz'ib'ale'. At u tz'ib'e' ve':

tz'ajsamal la b'anchi

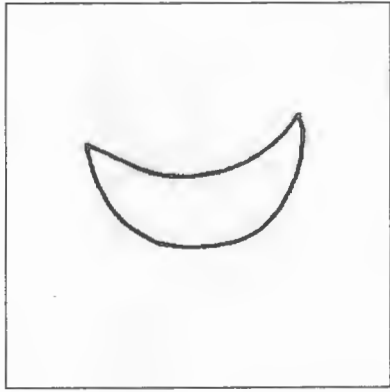
ati, ib'ii u vatzib'ale' la ku'i

as ati ve' a'n la itz'ib'a chiintxa' sijunal.

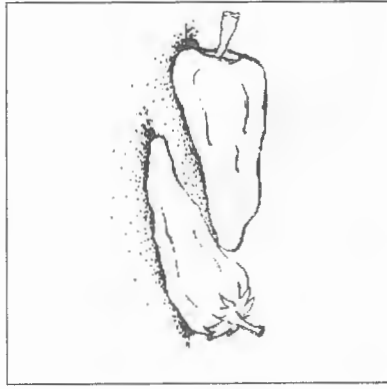
u̇xi'm



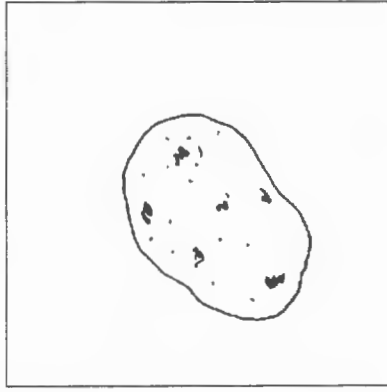
ich'



ich



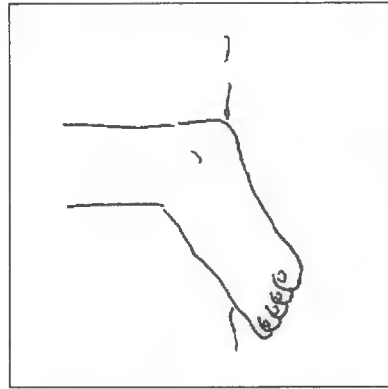
s̄i



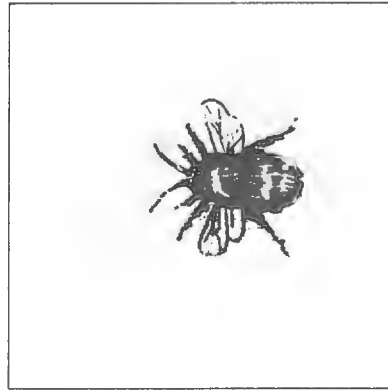




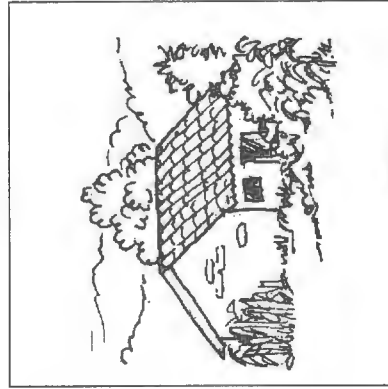
och'



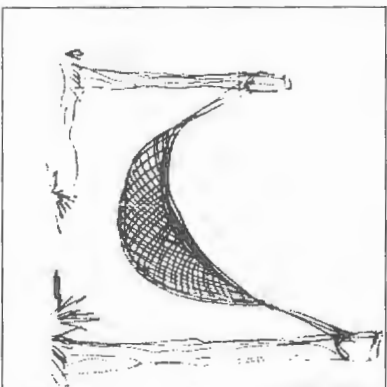
oj



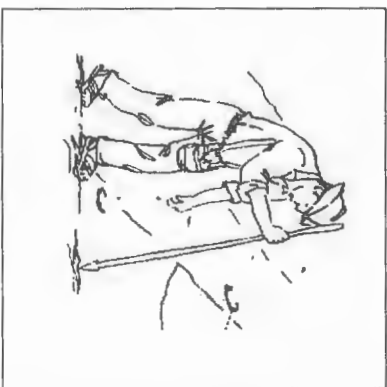
onon



otzotz



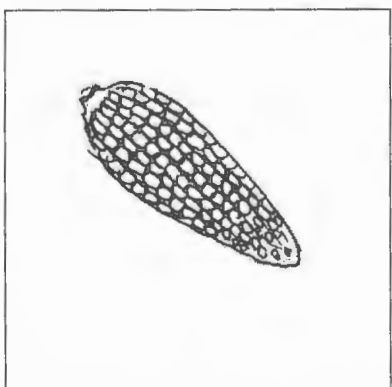
q̄b'



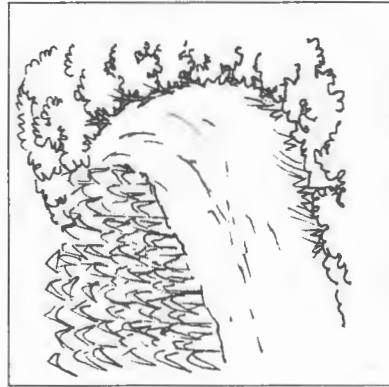
q̄vq̄l



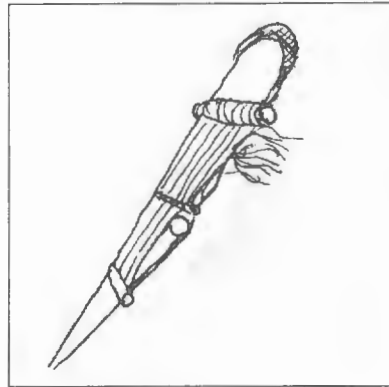
n̄q̄n



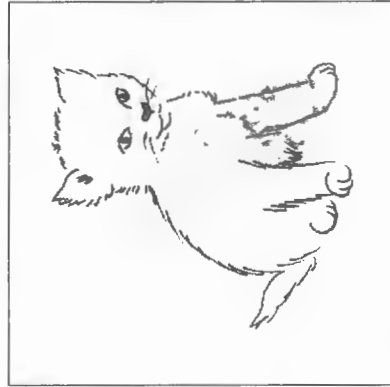
j̄q̄l



b'ēy



chēm



mēs

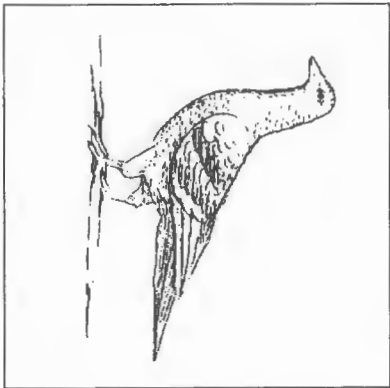


ēi

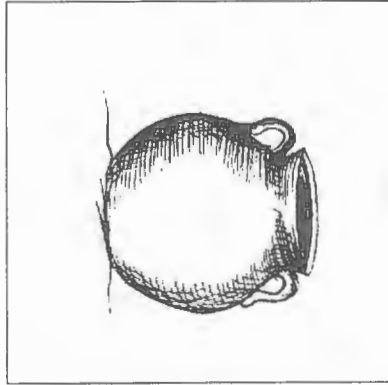
ၚေုၚ်



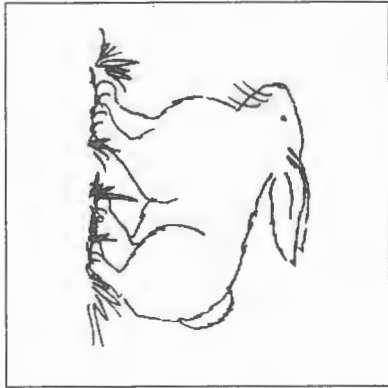
ၚုၚ်

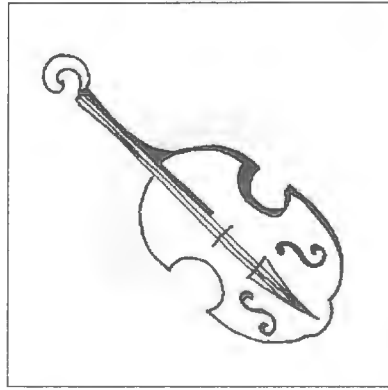
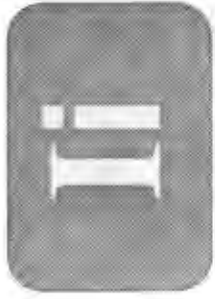


ၚုၚ်ၚ်

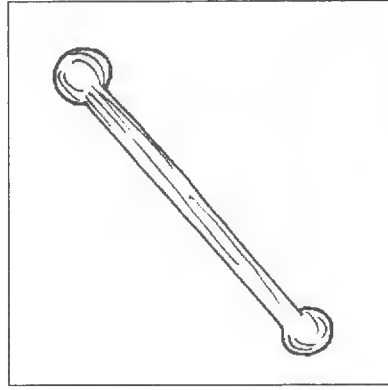


ၚုၚ်ၚ်

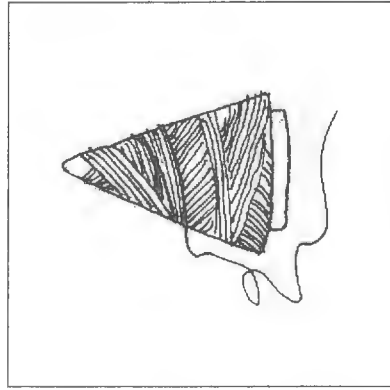




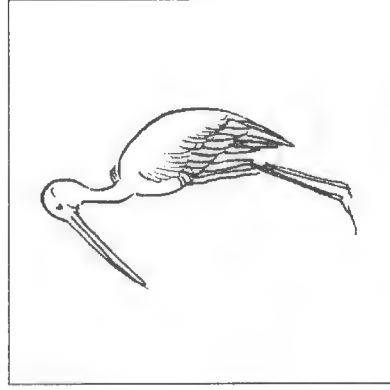
jìich'



b'ìlì'

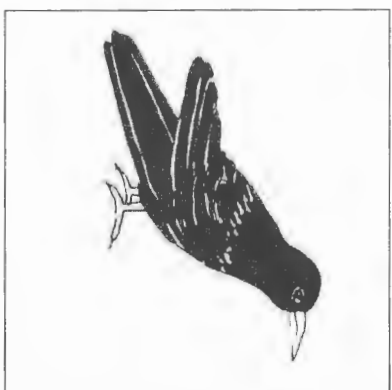


txìj

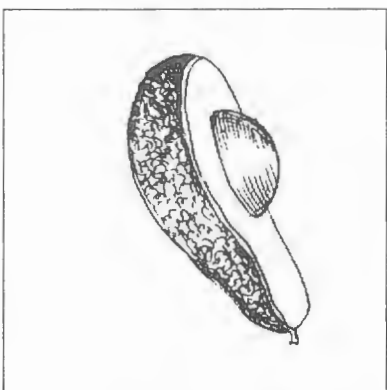


sajjichìj

joo



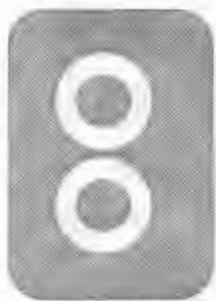
oo



k'oo

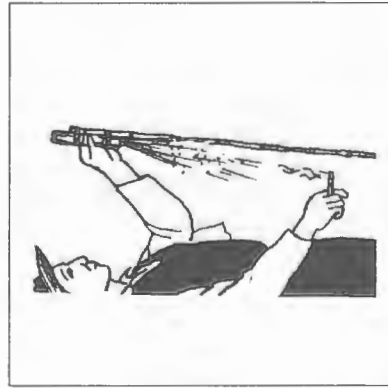


ooje'l

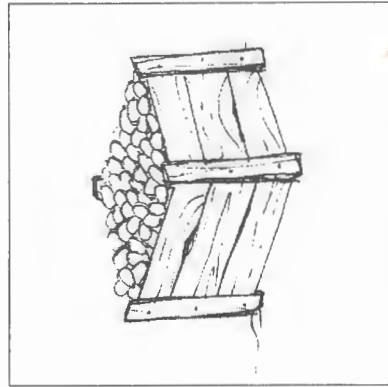


aa

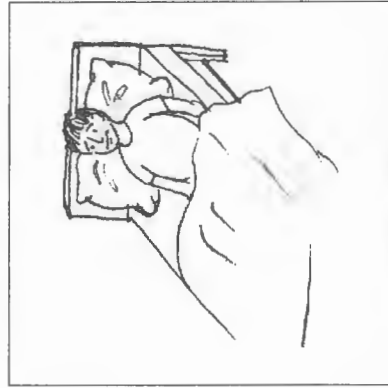
Aa



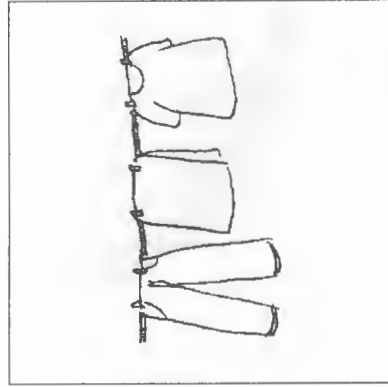
aa



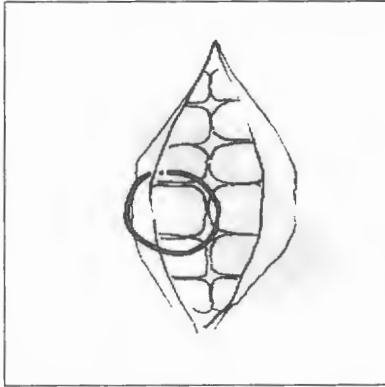
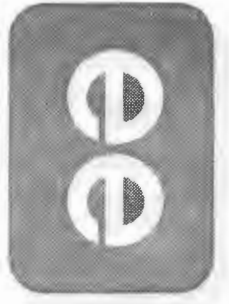
aalmo



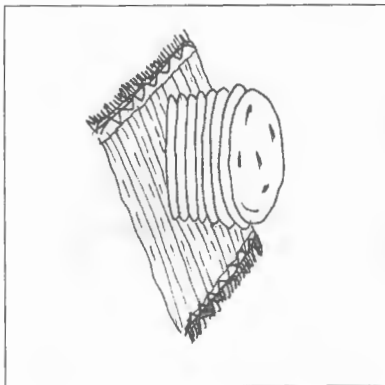
aach'o'm



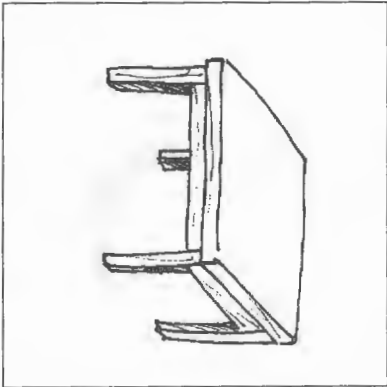
tx'aao



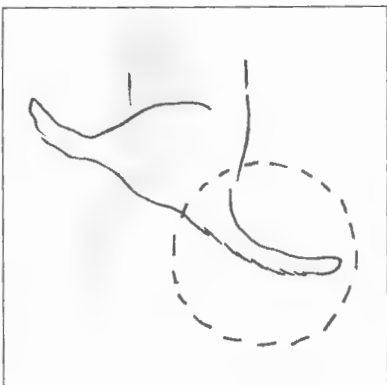
ee



lee



meexha

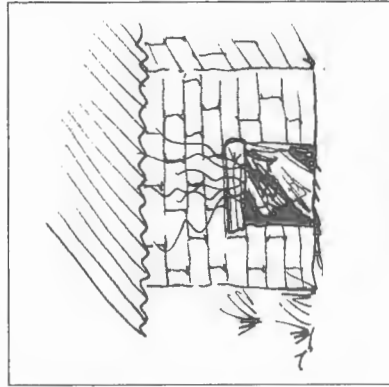


jee

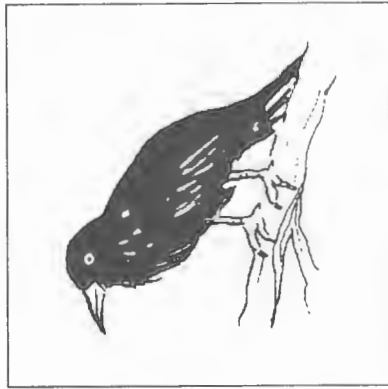


nn

nn



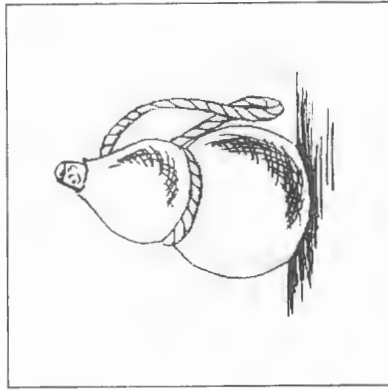
chnn



ch'nn



mnn



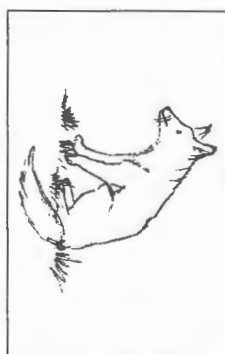
tznn



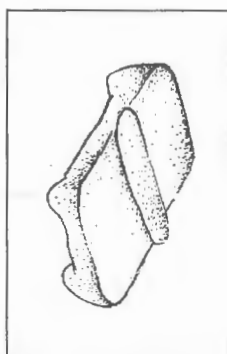
si'



xo'



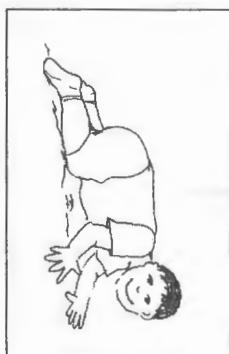
ka'



lu'



ne'



i u o a e  
ii oo aa  
ee uu  
i' o' a'  
e' u'

I O A E U  
Ii Oo Aa  
Ee Uu  
I' O' A'  
E' U'

ii

oo

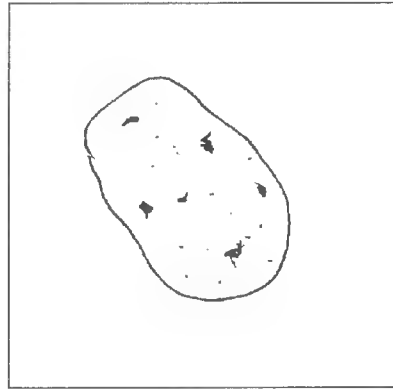
aa

ee

o'

a'

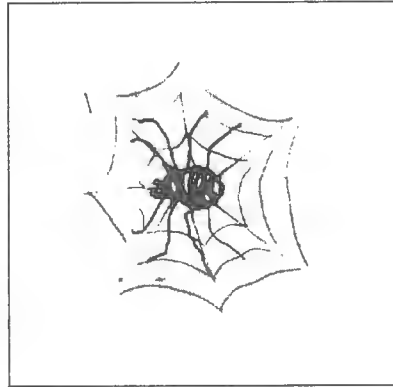
i I o O a A e E u U



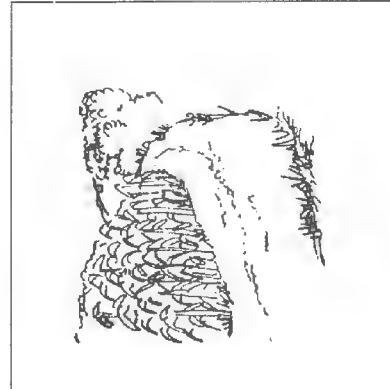
s



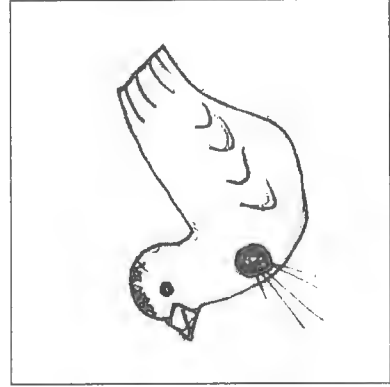
s m



x m



b' y



x l

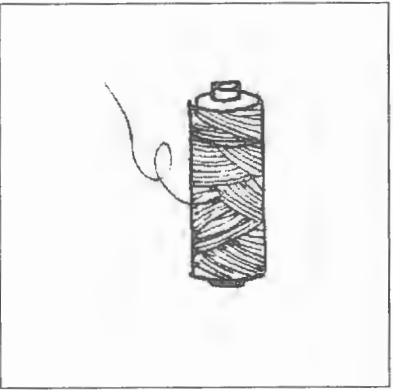
ii Ii

oo Oo

aa Aa

ee Ee

uu Uu



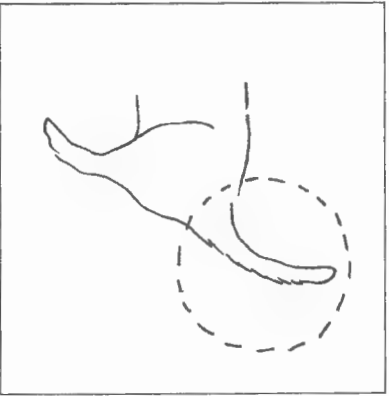
tx



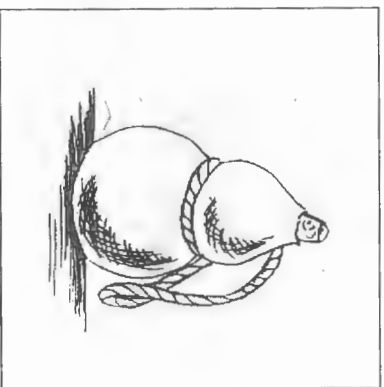
x k



ch'



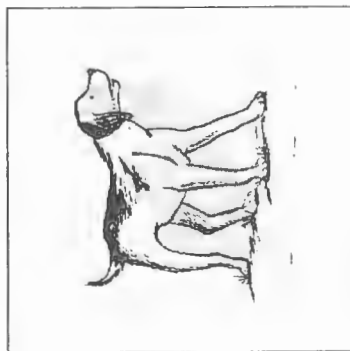
j



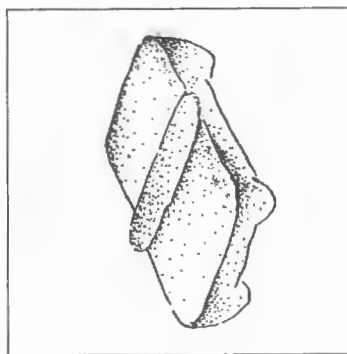
tz

i' I' o' O' a' A'

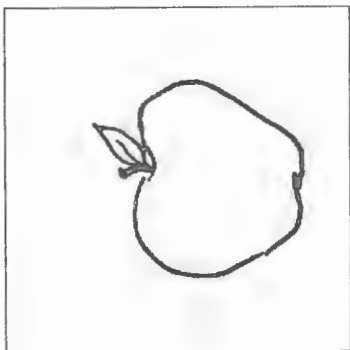
e' E' u' U'



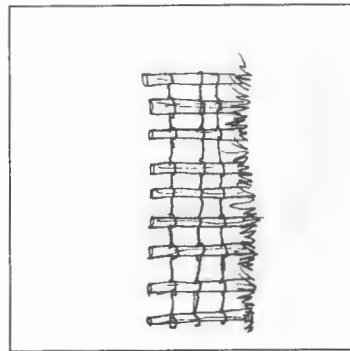
tx'



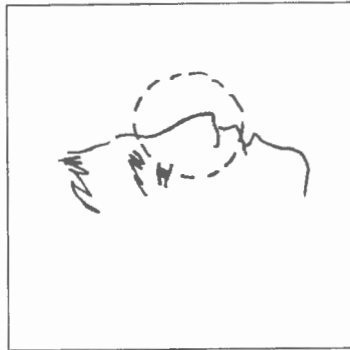
k



l



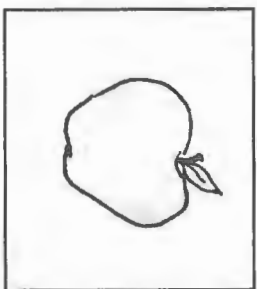
p



j



u Lu'



lo'

li  
li  
li'

lo  
ol  
loo  
lo'

la  
al  
laa  
la'

le  
el  
lee  
le'

lu  
ul  
luu  
lu'

Ei

lee

uul

lo'

lu'

Al

ilee

u

Lu'

Il

ilo'

u

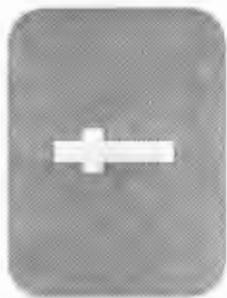
Ei

ile'



Ei





u taa



ti    it    tii    ti'

to    ot    too    to'

ta    at    taa    ta'

te    et    tee    te' tu'

tu    ut    tuu



Taa

taa

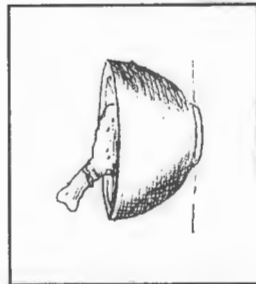
tel

tuul    ta'l

At    At

ita'l    tee

·u Taa.  
u Tel.



ta'l



u ne'



ni	no	na	ne	nu
<span style="border: 1px solid black;">in</span>	on	<span style="border: 1px solid black;">an</span>	en	un
nii	noo	nad	nee	nuu
<span style="border: 1px solid black;">ni'</span>	no'nd'	ne'	nu'	

An oon ni'ne' nan Le'n

At ine' u Ni'l.

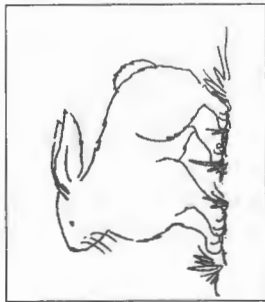
An inan u ne'.



Le'n



To'n



u umul



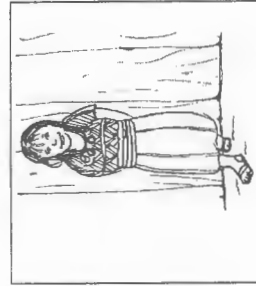
mi	mo	ma	me	mu
im	om	am	em	um
mii	moo	maa	mee	muu
mi'	mo'	ma'	me'	mu'



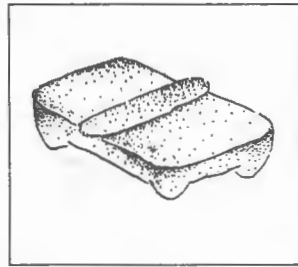
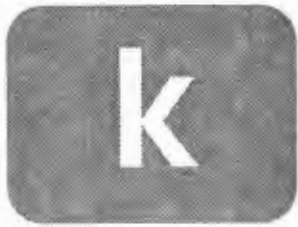
muu

muu	mu'	mool	Mat	umal
-----	-----	------	-----	------

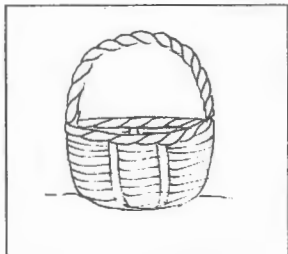
Ni	maa	u	ne'u	lo'.
Ni	til	u	Mat	u umul.
At	imuu	u	umul.	



Mat



u ka'



kol

ki	ko	ka	ke	ku
ik	ok	ak	ek	uk
kii	koo	kaa	kee	kuu

aak

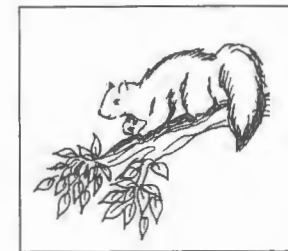
ki'	ko'	ka'	ke'	ku'
-----	-----	-----	-----	-----

kol	Kat	kan	Ku'	ku'k
-----	-----	-----	-----	------

Il	ikol	u	kat	ile'.
----	------	---	-----	-------

At	ika'	u	Ki't.
----	------	---	-------

At	iku'k	u	Ku'.
----	-------	---	------



ku'k

li	lo	la	le	lu
lii	loo	laa	lee	luu
li'	lo'	la'	le'	lu'

ti	to	ta	te	tu
tii	too	taa	tee	tuu
ti'	to'	ta'	te'	tu'

ni	no	na	ne	nu
nii	noo	naa	nee	nuu
ni'	no'	na'	ne'	nu'

mi	mo	ma	me	mu
mii	moo	maa	mee	muu
mi'	mo'	ma'	me'	mu'

ki	ko	ka	ke	ku
kii	koo	kaa	kee	kuu
ki'	ko'	ka'	ke'	ku'

lee	lo'	lu'			
tii	too	at	Taa	tee	ti'
ni'	ne'	nu'			
mee	muu	mu'			
ko'	ka'	Ku'			

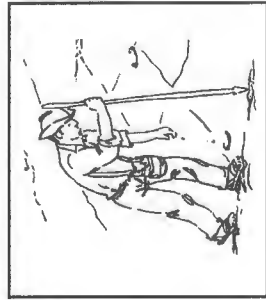
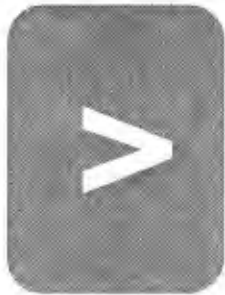
Lo'n	Tel	Ni'l	Ma'l	Ki't	Me'k
kol	ko'm	mak	nan	kut	na'l

Il u Ni'l at tu muu.  
 Kat ul vine' u Tel.  
 At ilee u ne' Me'k.

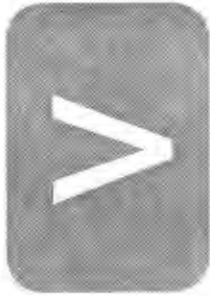
Il u \_\_\_\_\_ ile'.

\_\_\_\_\_ iko'm u Tel.

Na'l imuu u \_\_\_\_\_.



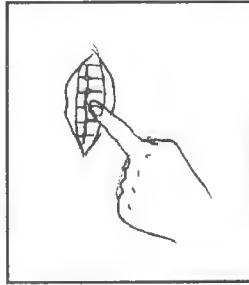
u ayal



vi	vo	va	ve	vu
iv	ov	av	ev	uv
vii	voo	vaa	vee	vu
vi'	vo'	va'	ve'	vu'



vi'



vee

aval	vin	laval	vi'	Ve'l
Laval	ikok	u	Ve'l.	
Nimal	voo	ati.		
At	oo	tikol	u	Kat.



u jal

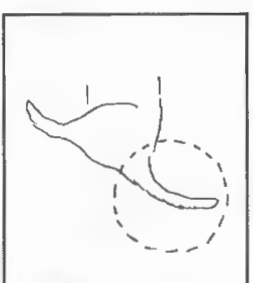
ji	jo	ja	je	ju
ij	oj	aj	ej	uj
jii	joo	jaa	jee	juu
jii'	jo'	ja'	je'	ju'

jal	jee	ju'	kaj	jo'k
-----	-----	-----	-----	------

At	jal	tu	muu.	
Nimal	jal	at	tu	kol.
Vaajil	jal	at	tu	kol.

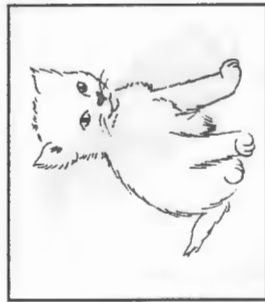


ju'



jee





u mes



si  
[is]

so  
os  
soo  
so'

sa  
as  
saa  
sa'

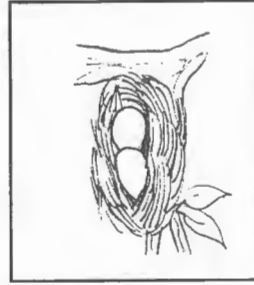
se  
es  
see  
se'  
su  
[us]  
suu  
[su']



si'

is si' soo mes su't sok

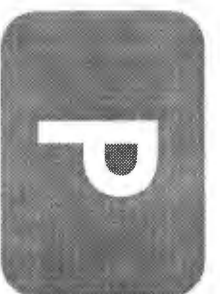
Il u mes ile'.  
At ine' u mes.  
Ka'va'line' u mes ati.  
At isok u mes tu kol.



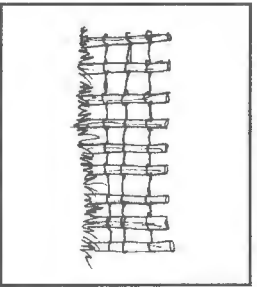
sok



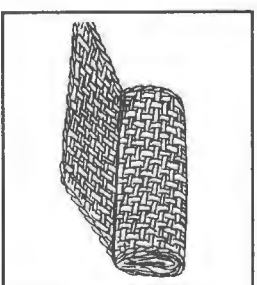
pop



<u>nd</u>	<u>ed</u>	<u>pd</u>	<u>od</u>
nud	eed	pud	ood
dn	ep	dp	do
nd	ed	pd	od



pop	pap	pa'pe'	paav	map
Il	ak	pap	ile'	
At	ak	pap	tu	pe'.
At	iko'm	ak	pap	Lu'.
Va'l	jal	ti'	iko'm	ak
				pap
				Lu'.



vi  
vii  
vi'

vo  
voo  
vo'

va  
vaa  
va'

ve  
vee  
ve'

vu  
vuu  
vu'

ji  
jii  
ji'

jo  
joo  
jo'

ja  
jaa  
ja'

je  
jee  
je'

ju  
juu  
ju'

si  
sii  
si'

so  
soo  
so'

sa  
saa  
sa'

se  
see  
se'

su  
suu  
su'

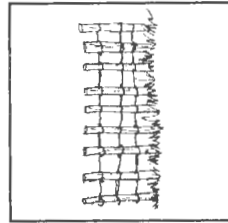
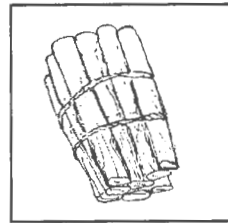
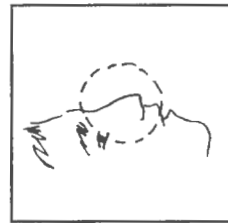
pi  
pii  
pi'

po  
poo  
po'

pa  
paa  
pa'

pe  
pee  
pe'

pu  
puu  
pu'



vii	voo	vaa	vee	vi'
joo	jaa	jee	ji'	ju'
soo	si'	su'	is	us
poo	pa'	pe'		

vuj	jas	jus	saj	su	sup
paav	pi'i	po'i	pus	sip	Ve's
va'k	val	jal	mu's	kaj	kajal
Sil	Sit	Sin	sam	sok	Ve's
					pim

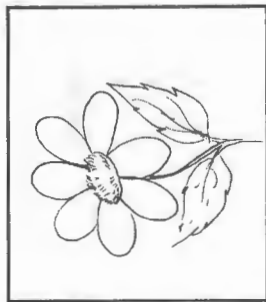
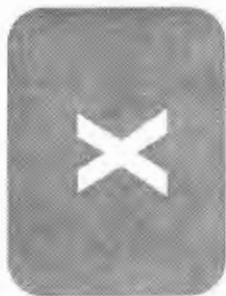
At	ivuj	u	joo.
Saj	ti'	u	su'.
Nim	toj	jee	u
At	isok	u	joo
			vi'
			po'i.

At \_\_\_\_\_ ti' u ko'm.

At ijai u sit tu \_\_\_\_\_.

Kaj u us ta'n \_\_\_\_\_.

Pus vijai u \_\_\_\_\_.



xu'm



xi

ix

xii

xi'

xo

ox

xoo

xo'

xa

ax

xaa

xa'

xe

ex

xee

xe'

xu

ux

xuu

xu'



xa'n

xu'm

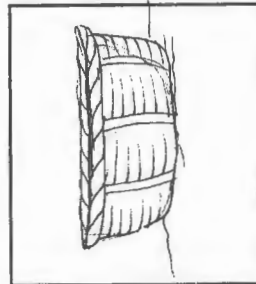
xim

xan

xu'k

xul

xa'n



xu'k

Il

u

xu'm

ile'.

Nimal

xu'm

at

tu

pe'.

At

ixu'm

u

nan

Ve'l.

At

xu'm

tu

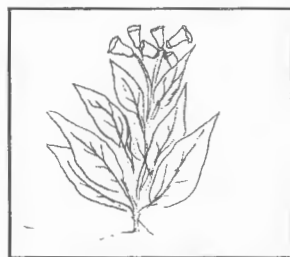
xu'k.



poy

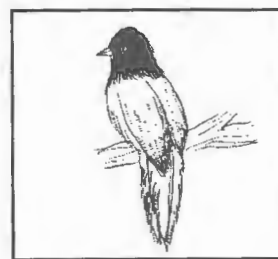


yi	yo	ya	ye	yu
iy	oy	ay	ey	uy
yii	yoo	yaa	yee	yuu
yi'	yo'	ya'	ye'	yu'



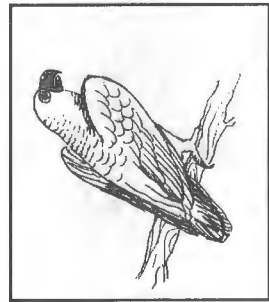
may

yal yak poy may va'y xay



xay

Il u poy at vi' ko'm.  
 Ni xee u poy u ko'm.  
 Ni xo'v u xay ta'n u poy.  
 Ni xaan yak xo'lko'm.



lo'r



ri  
ir  
rii  
ri'

ro  
or  
roo  
ro'

ra  
ar  
raa  
ra'

re  
er  
ree  
re' ru'

ru  
ur  
ruu



karat

karat

lo'r

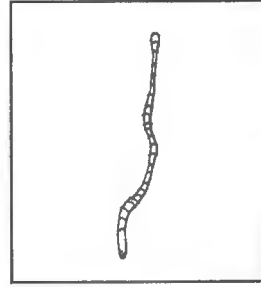
ner

rip

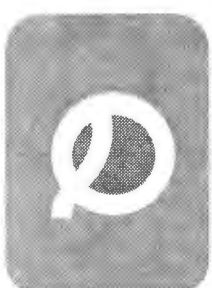
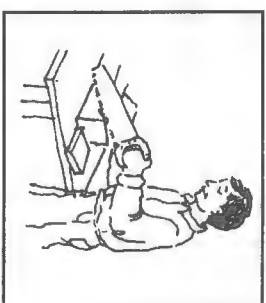
Ro's

Echen u karat xe' a'.  
Ni xaan u karat xe' a'.  
Kat til u karat uma'l u lo'r.

Kat xo'v u karat ta'n u lo'r.



nor

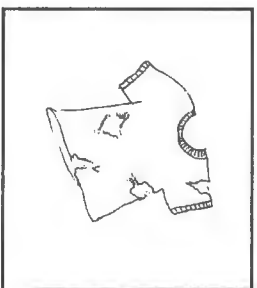


quxu'm

qi	qo	qa	qe	qu
iq	oq	aq	eq	uq
qii	qoo	qaa	qee	quu
qi'	qo'qa'qe'			qu'

qui      qaleen      qolol      qolel

Ni	quxun	u	Te'k.
At	imool	u	Te'k.
Ni	quxun	vimool	u
Ka'	qolol	tuk	iqux
			Te'k.
			chajndj.



qopo'l



qini'm



xì xī xǐ

yì yī yǐ

rì rí rǐ

qì qí qǐ

xó xoo xó'

yó yoo yó'

ró roo ró'

qó qoo qó'

xá xaa xá'

yá yaa yá'

rá raa rá'

qá qaa qá'

xé xee xé'

yé yee yé'

ré ree ré'

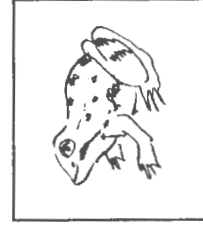
qé qee qé'

xú xuu xú'

yú yuu yú'

rú ruu rú'

qú quu qú'



xi'	xo'	ex	
yaa			
qii	qoo	qaa	qee

xol	xan	xim	xu'k	xaj	xa'n
max	may	yal	ya'l	yak	
poy	po'y	pa'x	kux	ko'x	xay

At	yal	xo'l	ko'm.		
Ni	xaan	u	yak	xo'lko'm.	
Kat	xo'v	u	yak	ta'n	u poy.
Ni	xaan	u	xim	ti'	u poy.
At	Ka'l	upo'y	tu	xu'k.	

At uma'l u xa'n vi' \_\_\_\_\_ .  
 Ni yaan u u poy te u \_\_\_\_\_ .  
 Kat xo'v u Ve's ta'n u \_\_\_\_\_ .  
 Il u may at xo'l \_\_\_\_\_ .

xh



xhaalo

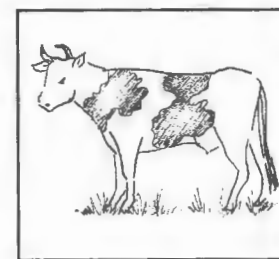
Xh

xhi	xho	xha	xhe	xhu
ixh	oxh	<span style="border: 1px solid black;">axh</span>	exh	uxh
xhii	xhoo	xhaa	xhee	xhuu
xhi'	xho'	xha'	xhe'	xhu'



xhi'l

xhaalo	Xhan	kaxhlan	Kaxh	xhi'l
Il	u	xhaalo	ile'.	
At	ixhaalo	u	An.	
O'va'l	ixhi'l	u	Maxh.	
At	k'ava'l	ixhiila	u	Xhan.



vaakaxh



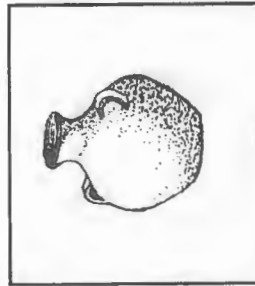
yotx

txi	txo	txa	txe	txu
itx	otx	atx	etx	utx
<span>txii</span>	<span>txoo</span>	<span>txaa</span>	txee	txuu
txi'	<span>txo'</span>	<span>txa'</span>	txe'	<span>txu'</span>



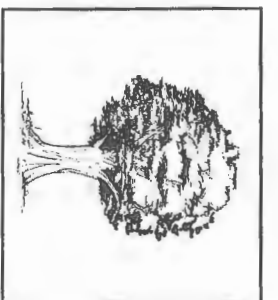
txoo

txo' txoo txokop yotx xutx  
txe'n



txe'n

Il u yotx ile'.  
At yotx tu pach.  
Ni je' u ne' Maxh vi' yotx.  
At oxva'l txe'n vi' yotx.



tze'



tzaa

tzi	tzo	tza	tze	tzu
itz	otz	atz	etz	utz
<u>tzii</u>	tzoo	<u>tzaa</u>	tzee	<u>tzuu</u>
<u>tzi'</u>	tzo'	tza'	tze'	<u>tzu'</u>

tzaa	tzuu	tzi'	tze'	tzu'lotz
tzuy	otzotz			

Il	u	tze'	ile'.	
At	o'va'l	tze'	tzitzi'.	
At	oxva'l	tzaa	xo'l	tze'.
At	tzuy	xo'l	tze'.	



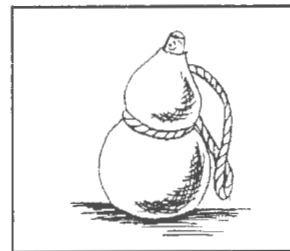
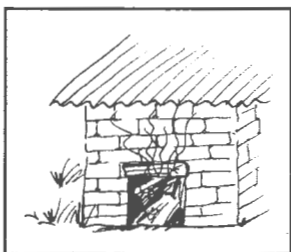
tzimay

chi	cho	cha	che	chu
chii	choo	chaa	chee	chuu
chi'	cho'	cha'	che'	chu'
ich	och	ach	ech	uch

xhi	xho	xha	xhe	xhu
xhii	xhoo	xhaa	xhee	xhuu
xhi'	xho'	xha'	xhe'	xhu'
		axh		

txi	txo	txa	txe	txu
txii	txoo	txaa	txee	txuu
txi'	txo'	txa'	txe'	txu'

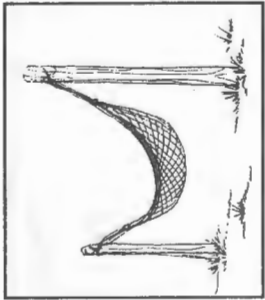
tzi	tzo	tza	tze	tzu
tzii	tzoo	tzaa	tzee	tzuu
tzi'	tzo'	tza'	tze'	tzu'



chii	choo		chee	chuu
chi'			che'	
ich				uch
		axh		
txii	txoo	txaa		
	txo'	txa'		txu'
tzi'		tza'		tzu'
tzii		tzaa		tzuu
tzi'			tze'	

chin	Maxh	txay	lotz	vi'xh	
chaj	pach	Khun	Kaxh	yoch	
tzimay	saach	naach	matx	tzuy	tzuk

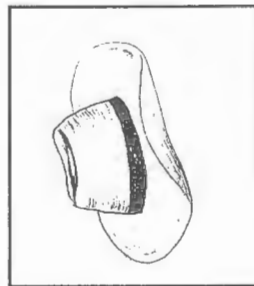
At ichii u txoo ti' tze'.  
 At u uch vi' chuu.  
 Kat ul itzii u Maxh.  
 Ni saach u ne' Kaxh.  
 Ni choo u Mat iche'.



ab'



b'i	b'ob'a	b'e	b'u
ib'	ob'ab'	<b>eb'</b>	ub'
<b>b'ii</b>	b'oo	b'aa	b'ee b'uu
b'i'	b'o'	b'a'	b'e' b'u'



b'o'b'al



b'ey

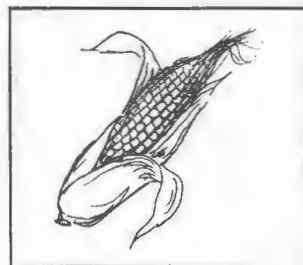
b'iiii' b'oxb'o'l b'aal b'ey

At uma'l u ab' tu teenta.

Echen u ne' Lu' tu ab'.



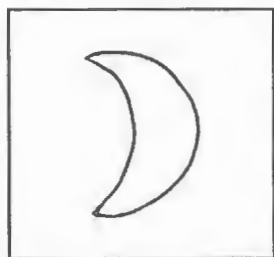
ch'



och'

Ch'

ch'i	ch'o	ch'a	ch'e	ch'u
<u>ich'</u>	<u>och'</u>	ach'	ech'	uch'
ch'ii	<u>ch'oo</u>	ch'aa	ch'ee	<u>ch'uu</u>
iich'	ooch'	aach'	eech'	uuch'
ch'i'	ch'o'	ch'a'	ch'e'	<u>ch'u'</u>



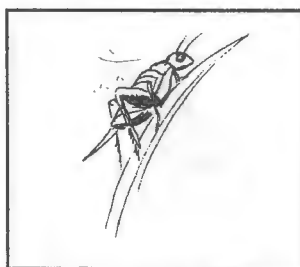
ich'

ich' ch'oo ch'u' koch' aach'o'm

Il u och' ile'.  
 At ko'm vatz kab'al.  
 At ve't och' ti' u ko'm.  
 Ni tzopi u ch'uu u och'.



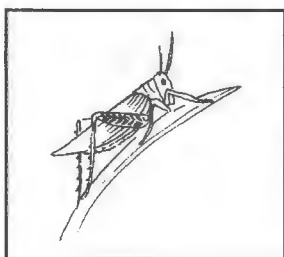
aach'o'm



k'ol



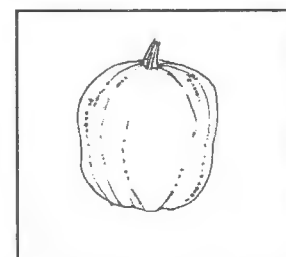
k'i	k'o	k'a	k'e	k'u
ik'	ok'	ak'	ek'	uk'
k'ii	k'oo	k'aa	k'ee	k'uu
k'i'	k'o'	k'a'	k'e'	k'u'



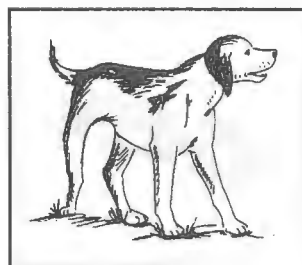
sak'

k'olsik'    k'um    k'oo    sak'

At	ik'ol	naj	tal	Te'k'ach.	
Ni	b'ix	vik'ol	naj	T'ek.	
Kat	isik'	naj	Te'ke'	uma't	k'ol.



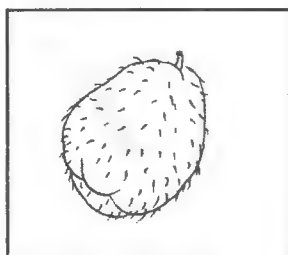
k'um



tx'i'



tx'i	tx'o	tx'a	tx'e	tx'u
itx'	otx'	atx'	etx'	utx'
tx'ii	tx'oo	tx'aa	tx'ee	tx'uu
tx'i'	tx'o'	tx'a'	tx'e'	tx'u'



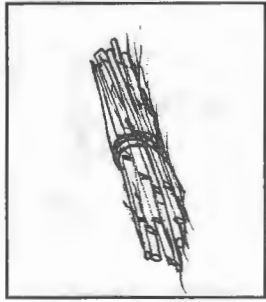
tx'imay

tx'imay    pitx'o    patx'    tx'u'y



tx'u'y

At	tx'i'	xo'l	ko'm.	
Ni	qachu	tx'i'	ka'l	u och'.
Ka'va't	ich'	la	uch	pitx'o.



patz'am

tz'i  
itz'  
tz'ij  
tz'ij'

tz'o  
otz'  
tz'oo  
tz'o'

tz'a  
atz'  
tz'aa  
tz'a'

tz'e  
etz'  
tz'ee  
tz'e'

tz'u  
utz'  
tz'uu  
tz'u'



tz'uchu

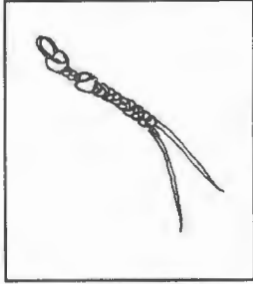
tz'il

tz'on

tz'a'l

patz'am

tz'u'm



tz'u'm

Va'l

tz'oloje'

jaq'

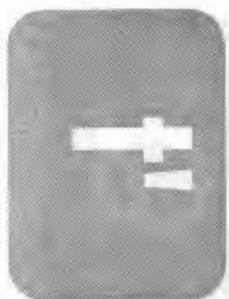
ko'm.

Ni

techb'u

chicham

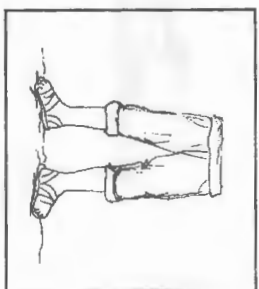
xaj tz'oloj.



rat'el

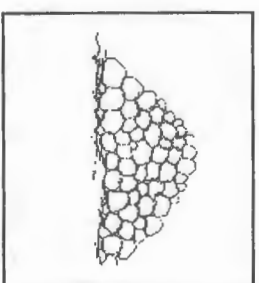


t'i	t'o	t'a	t'e	t'u
it'	ot'	at'	et'	ut'
t'ii	t'oo	t'aa	t'ee	t'uu
t'ii	t'o't'a'	t'e'	t'u'	



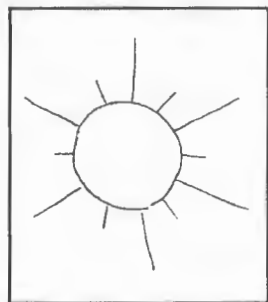
t'un

t'inel t'onel t'ankin t'eb'kin  
t'ub'imai



tz'u'm

Rat'el	tijvil	u	Lu'.
T'un	visakurixh	naj	Lu'.
T'ub'imai	k'ub'	tu	b'ey.



q'li



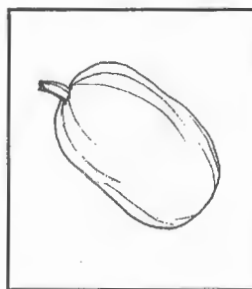
q'i  
iq'  
q'li  
q'i'

q'o  
oq'  
q'oo  
q'o'

q'a  
aa'  
q'aa  
q'a'

q'e  
eq'  
q'ee  
q'e'

q'u  
uq'  
q'uu  
q'u'



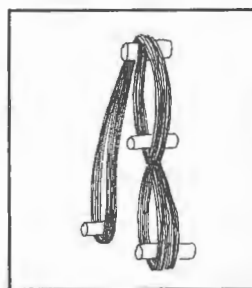
q'inb'al

q'in  
q'uuq'

q'ol  
q'ol

q'a'l  
q'ej  
q'u'm

q'ooq'



q'ooq'

Kat  
Ni  
Nimal

je'y  
ta'x  
q'ooq'

ve't  
u  
atkan

q'li.  
q'ol  
vatz

ta'n  
q'li.  
q'li.

b'i	b'o	b'a	b'e	b'u
b'ii	b'oo	b'aa	b'ee	b'uu
b'i'	b'o'	b'a'	b'e'	b'u'
ch'i	ch'o	ch'a	ch'e	ch'u
ch'ii	ch'oo	ch'aa	ch'ee	ch'uu
ch'i'	ch'o'	ch'a'	ch'e'	ch'u'
ich'	och'			
q'i	q'o	q'a	q'e	q'u
q'ii	q'oo	q'aa	q'ee	q'uu
q'i'	q'o'	q'a'	q'e'	q'u'
		aq'		
iiq'	ooq'	aaq'	eeq'	uuq'
t'i	t'o	t'a	t'e	t'u
t'ii	t'oo	t'aa	t'ee	t'uu
t'i'	t'o'	t'a'	t'e'	t'u'
tx'i	tx'o'	tx'a	tx'e	tx'u
tx'ii	tx'oo	tx'aa	tx'ee	tx'uu
tx'i'	tx'o'	tx'a'	tx'e'	tx'u'
tz'i	tz'o	tz'a	tz'e	tz'u
tz'ii	tz'oo	tz'aa	tz'ee	tz'uu
tz'i'	tz'o'	tz'a'	tz'e'	tz'u'

b'ii	ab'ch'uu	ch'u'	ich'	och'
q'ii	aq'iiq'	tx'oo	tx'i'	
	tz'a'	tz'uu		

naab'	ch'an	ch'ut	ch'ok	tz'il	tz'u'm
maatzt'	mutzt'	tx'u'y	sotzt'	suutz'	
tx'am	tx'av	vitz'	tz'aj	saq'i	q'ala
b'an	B'en	vanab'	t'un	sat'	tx'umil

Il	u	naab'	k'atz	u	ko'm.
At	txay	xe'	u	naab'.	
At	tz'il xe'	u	naab'		
Kat	kam	u	txay	ta'n	q'ii.
Cheel	at	saq'i	tzitza'.		
Tx'am	vet	u	che'	ta'n	q'ii.

Il        u    vitz'in at tu \_\_\_\_\_ .

Atje'    u    vitz'in vi' \_\_\_\_\_ .

Nimal \_\_\_\_\_ at aq'b'al.

Jab'al    ni    tal        u    \_\_\_\_\_ .



Ta'ntiixh te u loxhb'ale' tuk' puaj ve' kat taq' vib'ooq'olil, unq'a  
Tename' ve' Teq'luku' (Países Bajos)

Este material fue elaborado e impreso gracias al apoyo económico  
del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.  
*Rector*

Licda. Guillermina Herrera Peña  
*Vicerrectora General*

Dr. Charles Beirne, S.J.  
*Vicerrector Académico*

Lic. Jorge Aráuz  
*Vicerrector Administrativo*